ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Ministre de la Défense nationale, le 11 octobre 1993, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "portant création de l'insigne de deux glaives croisés surmontés d'une barrette frappée portant la mention Corée ", a donné le 20 octobre 1993 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, negende kamer, op 11 oktober 1993 door de Minister van Landsverdediging verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot instelling van het kenteken van twee gekruiste zwaarden met bovenop een staafje met de vermelding Korea", heeft op 20 oktober 1993 het volgend advies gegeven :

Préambule.

1. Le texte néerlandais du considérant devrait être rédigé ainsi qu'il est indiqué dans la version néerlandaise du présent avis.

2. Dans le texte français du proposant, il faut écrire :

"Sur la proposition de Notre Ministre ...;".

Dispositif.

Sauf pour l'article 1er, les dispositions du projet doivent être numérotées "Art. 2.", "Art. 3.", etc ... et non "Article 2.", "Article 3.", etc...

Article 1er.

A l'alinéa 2, mieux vaut écrire :

"Il est octroyé aux plus méritants ...".

L'alinéa 3 débutera par les mots :

"L'insigne est apposé ...".

Article 2.

A l'alinéa 1er, in fine, on écrira :

"..., la Croix de chevalier de l'Ordre de Léopold II est octroyée avec ...".

A la fin de l'alinéa 2, on écrira de même :

"... se voient octroyer la même décoration avec glaives à titre militaire".

Dans les alinéas 3 et 4, on écrira également :

"... sont autorisés à porter ...".

En outre, le texte néerlandais de l'alinéa 4 devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 3.

Cette disposition doit être omise.

Article 4 (devenant l'article 3).

Mieux vaut écrire :

"Art. 3. La décoration n'est pas décernée à titre posthume".

.../...

Article 5 (devenant l’article 4).

Le texte néerlandais devrait être rédigé en tenant compte de l’observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 6 (devenant l’article 5).

Cette disposition doit être rédigée comme suit :

"Art. 5. Notre ministre de la Défense nationale est chargé de l’exécution du présent arrêté".

Aanhef.

1. In de considerans dient te worden geschreven : "... hulde dient de worden gebracht aan de oud-strijders en ... aanspraak kunnen maken;".

2. In de Franse tekst van het voordrachtformulier schrijve men :

"Sur la proposition de Notre Ministre ...;".

Bepalend gedeelte.

Behalve in artikel 1, moeten de bepalingen van het ontwerp worden genummerd met "Art. 2", "Art. 3", enz. ... en niet met "Artikel 2.", "Artikel 3.", enz. .

Artikel 1.

In het tweede lid zou het beter zijn te schrijven :

"Het wordt toegekend aan de verdienstelijkste ...".

Het zou beter zijn het derde lid als volgt te stellen :

"Het kenteken wordt gehecht aan het lint van de hoogste, in de nationale orden behaalde onderscheiding, met

dien verstande dat deze ten minste het Kruis van ... Leopold II is.".

Artikel 2.

Het zou beter zijn het eerste lid van artikel 2 als volgt te stellen :

"Aan de personen die ten minste zes oorlogstitels hebben, waaronder ten minste één wegens persoonlijke verdienste, maar die nog geen Kruis van Ridder in de Orde van Leopold II of een hogere onderscheiding in de nationale orden hebben ontvangen, wordt het Kruis van Ridder in de Orde van Leopold II verleend, tezamen met het lint dat versierd is met het kenteken van de twee gekruiste zwaarden".

Het zou beter zijn het tweede lid van artikel 2 als volgt te stellen :

"De personen wier hoogste onderscheiding als burger het Kruis van Ridder in de Leopoldsorde is of een nog hogere onderscheiding in die orde, ontvangen ten militaire titel hetzelfde ereteken met zwaarden".

In het derde en vierde lid schrijve men eveneens :

"De houders van een onderscheiding in de rang van Commandeur of van Grootofficier in de ..., worden gemachtigd om ...".

.../...

In het vierde lid schrijve men bovendien :

"... ten militaire titel het Kruis van ... te dragen, ...".

Artikel 3.

De bepaling vervalt.

Artikel 4 (dat artikel 3 wordt).

Het zou beter zijn te schrijven :

"Art. 3. Het ereteken wordt niet postuum verleend".

Artikel 5 (dat artikel 4 wordt).

Men schrijve "uitgereikt" in plaats van "afgeleverd".

Artikel 6 (dat artikel 5 wordt).

De bepaling behoort als volgt te worden gesteld :

"Art. 5. Onze Minister van Landsverdediging is belast met de uitvoering van dit besluit".

La chambre était composée de

Messieurs : C.-L. CLOSSET, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

R. ANDERSEN, conseillers d'Etat,
J. MESSINNE, staatsraden,

J. DE GAVRE, assesseurs de la section de législation,
F. DELPEREE, assessoren van de afdeling wetgeving,

Madame : M. PROOST, greffier assumé,
Mevrouw : toegevoegd griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

Le rapport a été présenté par M. C. MENDIAUX, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. R. QUINTIN, référendaire adjoint.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

M. PROOST.

De kamer was samengesteld uit

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. R. ANDERSEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. C. MENDIAUX, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. R. QUINTIN, adjunct-referendaris.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

C.-L. CLOSSET.